



G CONSELLERIA  
O EDUCACIÓ  
I I UNIVERSITAT  
B



**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA CONSELLERIA D'EDUCACIÓ I UNIVERSITAT DEL GOVERN DE LES ILLES BALEARS I EL SERVEI DE COOPERACIÓ I D'ACCIÓ CULTURAL DE L'AMBAIXADA DE FRANÇA A ESPANYA PER L'ESTABLIMENT D'UNA SESSIÓ ANUAL DELS EXÀMENS DEL DIPLOMA D'ESTUDIS DE LLENGUA FRANCESA (DELF) ESCOLAR A LA XARXA ESCOLAR DE LES ILLES BALEARS**

#### LES DUES PARTS

Martí Xavier March i Cerdà, conseller d'Educació i Universitat, nomenat pel Decret 9/2015, de 2 de juliol, de la presidenta de les Illes Balears, pel qual es disposa el nomenament dels membres del Govern de les Illes Balears, publicat al Butlletí Oficial de les Illes Balears, núm.97, de 2 de juliol de 2015, en l'exercici de les facultats atribuïdes per l'article 11 i 80.4. de la Llei 3/2003, de 26 de març, de règim jurídic de l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears.

Nicolas Kassianides, Conseller de cooperació i d'acció cultural de l'Ambaixada de França a Espanya i director de l'Institut francès d'Espanya, que té la seu social al carrer Marqués de la Ensenada 10, 28004 Madrid i el CIF: N-0011504, segons l'Ordre del Ministeri d'Afers Exteriors i de Desenvolupament Internacional de 3 de juny de 2015, i actuant d'acord amb el que preveu el Decret n° 2010-1695 de 30 de desembre de 2010 relatiu a l'Institut francès.

#### Antecedents

1. La Conselleria d'Educació i Universitat valora la importància i la necessitat d'afavorir el coneixement de la llengua francesa tant entre el professorat de nivells no universitaris com entre l'alumnat de les Illes Balears, tenint en compte

**CONVENTION DE COLLABORATION ENTRE LA CONSELLERIA DE L'ÉDUCATION ET DE L'UNIVERSITÉ DU GOUVERNEMENT DES ÎLES BALÉARES ET LE SERVICE DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE EN VUE DE LA MISE EN PLACE D'UNE SESSION ANNUELLE DES EXAMENS DU DIPLOME D'ETUDES DE LANGUE FRANCAISE (DELF) SCOLAIRE DANS LE RÉSEAU SCOLAIRE DES ÎLES BALÉARES.**

#### LES DEUX PARTIES

Martí Xavier March i Cerdà, Conseiller de l'Éducation et de l'Université en vertu du Décret 9/2015 du 2 juillet de la présidente des Îles Baléares désignant les membres du Gouvernement des îles Baléares et publié au Journal officiel des Îles Baléares, num.97, du 2 juillet 2015, en possession des facultés qui lui sont attribuées par l'article 11 et 80.4. de la Loi 3/2003, du 26 mars, relevant du régime juridique de l'Administration de la Communauté autonome des Îles Baléares.

Et

M. Nicolas Kassianides, Conseiller de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Espagne et directeur de l'Institut français d'Espagne, domicilié Calle Marqués de la Ensenada n° 10, 28004 Madrid, CIP IFE : N-0011504-N nommé par Ordre du Ministère des Affaires étrangères du 3 juin 2015, agissant en vertu du Décret n° 2010-1695 du 30 décembre 2010 concernant l'Institut français.

#### Contexte

1. La Conselleria de l'Éducation et de l'Université valorise l'importance et la nécessité de la connaissance de la langue française tant par les professeurs non universitaires que par les élèves des Îles Baléares, compte tenu de l'intérêt pour

Nicolas KASSIANIDES  
Conseiller Général, Directeur Général  
de l'Institut Français d'Espagne



G CONSELLERIA  
O EDUCACIÓ  
I I UNIVERSITAT  
B

l'interès per l'aprenentatge d'aquesta llengua estrangera dins el nostre sistema educatiu.

2. El Servei de cooperació i d'acció cultural de l'Ambaixada de França (SCAC) és una institució cultural situada en territori espanyol i dependent de l'Estat francès, que té com a objectiu prioritari la promoció de la llengua francesa a l'estranger i el foment de la cooperació cultural internacional.

3. Ambdues institucions, conscients de l'enriquiment que implica el coneixement entre els pobles, volen continuar la cooperació mútua, que mantenen des de fa anys en el camp de l'ensenyament i de l'educació, concretament en l'organització conjunta de proves dels exàmens del Diploma d'Estudis en Llengua Francesa (DELF), en la seva versió escolar.

4. El Diploma d'Estudis en Llengua Francesa (DELF) té 4 nivells: A1, A2, B1 i B2, d'acord amb el marc europeu comú de referència per a les llengües. L'organització d'aquests examens fa necessària l'elaboració d'un acord específic per a l'organització de les proves del Diploma d'Estudis en Llengua Francesa (DELF).

Les dues parts ens reconeixem mútuament la capacitat legal necessària per formalitzar aquest Conveni, d'acord amb les següents

### Clàusules

#### PRIMERA.- OBJECTE DE L'ACORD

L'objecte d'aquest acord és establir el marc de col·laboració per implantar les convocatòries dels exàmens DELF, diploma oficial del Ministeri d'Educació francès, versió escolar, en instituts d'educació secundària que imparteixen ensenyaments d'educació secundària obligatòria i Batxillerat de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears.



l'apprentissage de cette langue étrangère dans le système éducatif.

2. Le service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France (SCAC) est une institution culturelle, située sur le territoire espagnol et qui dépend de l'Etat français. Sa principale mission est la promotion de la langue française à l'étranger et le développement de la coopération culturelle internationale.

3. Les deux Institutions, conscientes de l'enrichissement qu'implique l'échange des savoirs entre les peuples, ont la volonté de poursuivre la coopération mutuelle qu'ils entretiennent depuis des années dans le domaine de l'enseignement et de l'éducation, par l'organisation conjointe des sessions d'examen du Diplôme d'études en langue française (DELF) dans sa version scolaire.

4. Le Diplôme en langue française (DELF) propose 4 niveaux de compétence : A1, A2, B1 et B2 conformément au Cadre européen commun de référence pour les langues. L'organisation de ces examens nécessite l'élaboration d'un accord spécifique pour l'organisation des épreuves du Diplôme d'études en langue française (DELF).

Les deux parties se reconnaissent mutuellement la capacité légale nécessaire pour souscrire le présent accord de collaboration, en accord avec les clauses suivantes.

### Clauses

#### PREMIER : OBJET DE L'ACCORD

Le présent accord a pour objet d'établir le cadre de collaboration qui permette la mise en place de sessions d'examen DELF, diplôme officiel du Ministère de l'Education nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche français, dans sa version scolaire dans les établissements scolaires publics du second degré de la Communauté autonome des Îles Baléares.

Nicolas KARIANIDES  
Conseiller Culturel, Directeur Général  
de l'Institut Français d'Espagne



## SEGONA.- MARC GENERAL

### 2.1. Destinataris

Al primer any de vigència d'aquest acord es podran inscriure i participar a les proves, segons l'ordre de prioritats establert a la fitxa tècnica de l'annex, fins a 200 alumnes d'Educació Secundària Obligatòria (ESO) i Batxillerat (BAT) de centres sostinguts amb fons públics.

La selecció dels 200 candidats mencionats en el punt 2.1. "Destinataris" serà gestionada per la Conselleria; un cop finalitzades les preinscripcions, al mes de gener, la Conselleria comunicarà al Centre d'examen acreditat (Alliance française de Palma de Mallorca, veure punt 2.6. "Centres d'examen") el nombre total de pre-inscrits.

Per al segon i tercer any, aquesta quota d'inscripcions podrà ser modificada per la Comissió de seguiment (veure clàusula sisena).

Tot centre escolar sostingut amb fons públics que vulgui inscriure els seus alumnes al DELF escolar ho farà obligatòriament en el centre d'examen acreditat, Alliance Française de Palma.

### 2.2 Nivells

El SCAC, com operador del Centre Internacional d'Estudis Pedagògics (CIEP) a l'estranger, convoca les proves DELF escolar, en els seus diversos nivells, d'acord amb el marc europeu comú de referència per a les llengües segons la competència.

Cada any, la comissió de seguiment (veure clàusula sisena) establirà els nivells concrets del DELF dels quals es faran les proves. El primer any de vigència d'aquest acord es convocaran les proves del DELF escolar en els nivells indicats a la fitxa tècnica annexa.

## SECOND : CADRE GÉNÉRAL

### 2.1. Public concerné

La première année de l'entrée en vigueur du présent accord pourront s'inscrire et participer à l'examen selon l'ordre de priorité établi dans la fiche technique en annexe jusqu'à 200 élèves d'Éducation secondaire obligatoire (ESO) et de Baccalauréat (BAT) scolarisés dans des établissements soutenus par des fonds publics.

La sélection des 200 candidats cités au point 2.1 "Public concerné" sera conduite par la Conselleria; dès la fin des pré-inscriptions, en janvier, la Conselleria communiquera au Centre d'examen agréé (Alliance française de Palma de Mallorca, voir point 2.6 "Centres d'examen") le nombre total de pré-inscrits.

L'année 2 et 3, la quota d'inscription défini ci-dessus pourra être réévalué par la Commission de suivi (voir clause six).

Tout établissement scolaire soutenu par des fonds publics qui souhaite inscrire des élèves au DELF scolaire le fera obligatoirement dans le centre d'examen agréé, Alliance française de Palma.

### 2.2. Niveaux

Le SCAC, en tant qu'opérateur à l'étranger du Centre international d'études pédagogiques (CIEP), convoque les sessions du DELF scolaire, conformément aux divers niveaux et compétence du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Chaque année, la commission de suivi (voir clause six) établira les niveaux concrets du DELF qui feront l'objet des examens. La première année de l'entrée en vigueur du présent accord seront convoqués les niveaux précisés dans la fiche technique en annexe.



### 2.3 Calendari

El SCAC fixarà anualment el calendari a nivell nacional. El DELF escolar té una única convocatòria anual a nivell nacional al mes d'abril. Les inscripcions es formalitzaran 10 setmanes abans de l'inici de les proves, és a dir, al febrer. Les proves col·lectives de la mateixa convocatòria es faran simultàniament en tots els instituts d'educació secundària designats com a centres on es realitzen les proves. Les proves orals es desenvoluparan durant els quinze dies posteriors a l'inici de la convocatòria.

### 2.4 Despeses d'inscripció

El DELF escolar té unes taxes preferents, a càrrec de l'alumnat que s'hi presenta, fixades cada any, a nivell nacional, pel SCAC. Aquestes taxes són fixes i no poden rebre cap modificació.

### 2.5. Diplomes

Els diplomes seran emesos pel CIEP. El SCAC enviarà aquests diplomes al centre d'examen acreditat, l'Alliance Française de Palma que els remetrà als instituts d'educació secundària designats com a centres examinadors, en un termini de cinc mesos comptadors a partir de la publicació dels resultats.

### 2.6. Centres d'examen

N'hi ha de dos tipus:

1. El "**centre d'examen acreditat**". A la Comunitat Autònoma de les Illes Balears, l'Aliança Francesa de Palma és l'únic centre d'exàmens DELF DALF acreditat a les Illes Balears pel Centre Internacional d'Estudis de l'Educació del Ministeri d'Educació (CIEP), de l'educació superior i de la investigació francesa. Com a tal, té examinadors i correctors oficialment autoritzats, i proporciona la gestió administrativa i educativa dels

### 2.3. Calendrier

Le SCAC fixe annuellement le calendrier des épreuves au niveau national. Le DELF scolaire compte une seule session par an, au mois d'avril. Les inscriptions ont lieu obligatoirement 10 semaines avant le début des épreuves, soit en février. Lors d'une session, les épreuves collectives auront lieu simultanément dans tous les établissements scolaires publics désignés comme centres de passation. Les épreuves orales se déroulent dans les quinze jours qui suivent le début de la session.

### 2.4 Frais d'inscription

Le DELF scolaire fait l'objet de tarifs préférentiels, pris en charge par les candidats, fixés annuellement, au niveau national, par le SCAC. Ces tarifs sont fixes et ne peuvent subir aucune modification.

### 2.5 Diplômes

Les diplômes sont délivrés par le CIEP. Le SCAC enverra les diplômes au centre d'examen agréé, Alliance française de Palma qui les remettra aux établissements scolaires publics du second degré désignés comme centres de passation, dans un délai de cinq mois après la publication des résultats.

### 2.6. Centres d'examen

On distinguera :

1. Le "**centre d'examen agréé**". Dans la Communauté autonome des Iles Baléares, l'Alliance française de Palma de Mallorca est l'unique centre d'examen DELF DALF agréé par le Centre international d'études pédagogiques du Ministère de l'Education (CIEP), de l'enseignement supérieur et de la recherche français. A ce titre, il est doté d'examineurs et correcteurs



Nicolas KASSIANIDES  
Conseiller Culturel, Directeur Général  
de l'Institut Français d'Espagne



G CONSELLERIA  
O EDUCACIÓ  
I I UNIVERSITAT  
B

exàmens sota l'autoritat del SCAC, operador del CIEP a l'estranger.

2. Els "centres examinadors" són els instituts d'educació secundària identificats conjuntament per la Conselleria d'Educació i l'Universitat del Govern de les Illes Balears i el SCAC, en els quals es desenvoluparan els exàmens escrits i orals del DELF escolar i acolliran els alumnes-candidats dels centres de la seva zona geogràfica.

## TERCERA.- DESENVOLUPAMENT DE L'EXAMEN

### 3.1 Centre d'examen acreditat

Les inscripcions, convocatòries, sessions d'examen, tractament i publicació dels resultats, és responsabilitat del centre d'examen acreditat, sota l'autoritat de la seva directora, el qual depèn del SCAC. Les correccions de les proves escrites i orals es realitzaran conjuntament pels professors habilitats del Centre d'examen acreditat i pels professors de francès de les Illes Balears que hagin estat habilitats per a la funció d'examinador-corrector.

#### 3.1.1 Compromisos del centre d'examen acreditat

El centre d'examen acreditat es compromet a:

- Informar i facilitar els documents necessaris per al procés d'inscripció als exàmens: calendaris, taxes, modalitats i formularis d'inscripció.
- Planificar les proves orals individuals d'acord



officiellement habilités, et assure la gestion administrative et pédagogique des examens sous l'autorité du SCAC, opérateur du CIEP à l'étranger

2. Les "centres de passation" sont les établissements scolaires publics du second degré identifiés conjointement par la Conselleria d'Educació i Universitat du Gouvernement des Îles Baléares et le SCAC, où se dérouleront les examens écrits et oraux du DELF scolaire et qui devront accueillir les élèves-candidats des établissements de leur zone géographique.

## TROISIEME : DÉROULEMENT DES EXAMENS

### 3.1 Centre d'examen agréé

Les inscriptions, convocations, sessions d'examen, la saisie et la publication des résultats, relèvent de la responsabilité du centre d'examen agréé, sous l'autorité de sa directrice, placé sous la tutelle du SCAC. Les corrections des épreuves écrites et la passation des épreuves orales seront assurées par les professeurs habilités du Centre d'examen agréé et par les professeurs des établissements scolaires des Îles Baléares qui auront été habilités à la fonction d'examineur-correcteur.

#### 3.1.1 Engagements du centre d'examen agréé

Le centre d'examen agréé s'engage à :

- donner toute l'information et les documents nécessaires au processus d'inscription aux examens : calendriers, tarifs, modalités et fiches d'inscription.
- Planifier les épreuves orales individuelles en accord avec les établissements scolaires

Nicolas KASIANIDES  
Conseiller Culturel, Directeur Général  
de l'Institut Français d'Espagne



amb els instituts d'educació secundària designats com a centres examinadors.

- Enviar les proves als instituts d'educació secundària designats com a centres examinadors alguns dies abans de la data d'examen. Les proves seran elaborades pel CIEP i són de la seva propietat.
- Recollir i gestionar els resultats de les proves.
- Lliurar els diplomes emesos pel Centre Internacional d'Etudes Pédagogiques als centres examinadors.

En cas d'incompliment dels compromisos per part de l'Aliança Francesa de Palma, l'SCAC n'assumeix la responsabilitat.

### 3.2 Instituts d'educació secundària designats com a centres examinadors.

La Conselleria d'Educació i Universitat del Govern de les Illes Balears, conjuntament amb el SCAC, determinarà els instituts d'educació secundària designats com a centres examinadors i nomenarà un responsable en cadascun d'aquests centres. La Comissió de seguiment determinarà cada any el nombre necessari de centres examinadors.

Aquesta designació serà atorgada amb caràcter prioritari als instituts d'educació secundària :

1. Que disposin del major nombre d'alumnes que cursin francès com a segona llengua estrangera, que cursin Batxibac, i/o que cursin una assignatura no lingüística en llengua francesa.
2. Que disposin de la capacitat administrativa per tal d'informar les mares i pares i l'alumnat, coordinar les inscripcions de l'alumnat amb el

publics du second degré, désignés comme centres de passation.

- Envoyer les sujets aux établissements scolaires publics du second degré, désignés comme centres de passation quelques jours avant la date de l'examen. Les sujets sont conçus par le CIEP. Ils demeurent son entière propriété.
- Compiler et gérer les résultats des épreuves.
- Remettre les diplômes édités par le Centre international d'études pédagogiques aux centres de passation.

En cas de manquement à ses engagements de la part de l'Alliance française de Palma le SCAC en assume la responsabilité.

### 3.2 Etablissements scolaires publics du second degré désignés comme centres de passation des épreuves

La Conselleria d'Educació i Universitat du Gouvernement des Îles Baléares, conjointement avec le SCAC, désigne les établissements scolaires du second degré qui seront centres de passation des épreuves ainsi qu'un responsable dans chacun des centres. La Commission de suivi évaluera chaque année le nombre de centres de passation nécessaire.

Cette mission sera prioritairement confiée aux établissements scolaires publics répondant aux critères suivants :

1. Disposer du plus grand nombre d'élèves apprenant le français soit comme deuxième langue vivante étrangère, soit dans le cursus Bachibac, soit dans le cadre d'une matière non linguistique en français.
2. Disposer des capacités administratives nécessaires pour assurer l'information auprès des parents et des élèves, la coordination des inscriptions des élèves

Nicolas KASSIANIDES  
Conseiller Culturel, Directeur Général  
de l'Institut Français d'Espagne



centre d'examen acreditat i transmetre a l'alumnat els resultats publicats pel centre d'examen acreditat.

3. Que disposin dels recursos logístics més apropiats per al bon desenvolupament de les proves (aules d'examen, acústica, il·luminació, ventilació, material auditiu, personal responsable).
4. Que sigui accessible mitjançant el transport públic, i de fàcil accés per als alumnes-candidats dels centres de la seva zona geogràfica i, si s'escau, per als examinadors enviats pel centre d'examen acreditat.
5. Disposar almenys d'un professor habilitat per ser examinador-corrector.

### 3.2.1 Compromisos dels centres examinadors

El centre examinador es compromet a:

- respectar i fer respectar les condicions d'examen en vigència durant el període de les convocatòries, i totes les regles esmentades en els manuals de vigilant/corrector/examinador del DELF del Centre International d'Études Pedagògiques així com en les consignes i vademècum elaborat pel SCAC.
- respectar les regles de confidencialitat i d'igualtat de tractament entre els candidats, a partir de la data de la recepció de les proves col·lectives fins al lliurament dels exàmens al centre d'examen acreditat. La direcció que, dins el marc d'aquesta prestació, rebí comunicació a nivell secret o confidencial d'informacions o documents, estarà obligada a mantenir el secret o la confidencialitat d'aquesta comunicació.

auprès du centre d'examen agréé et la transmission aux élèves des résultats publiés par le centre d'examen agréé.

3. Disposer des ressources logistiques les plus appropriées au bon déroulement des épreuves (salles d'examen, acoustique, éclairage, ventilation, matériel audio, personnel d'encadrement).
4. Jouir d'une facilité d'accès par les transports publics pour les candidats des établissements alentours et si possible pour les examinateurs envoyés par le centre d'examen agréé.
5. Disposer d'au moins 1 professeur habilité à la fonction d'examineur-correcteur.

### 3.2.1 Engagements des centres de passation

Le centre de passation s'engage à :

- respecter et à faire respecter les conditions d'examen en vigueur pendant la période des sessions, et toutes les règles citées dans les Manuels du surveillant / correcteur / examinateur du DELF élaborés par le Centre international d'études pédagogiques, ainsi que dans les Consignes et Vademecum élaborés par le SCAC.
- respecter les règles de confidentialité et d'égalité de traitement entre les candidats, à compter de la date de réception des épreuves collectives jusqu'à la remise des copies au centre d'examen agréé. Dans le cadre de cette prestation, la direction du centre de passation est tenue au secret et à la confidentialité des informations et/ou des documents qui lui auraient été confiés.



Aquestes informacions i documents confidencials només podran ser comunicats a les persones que tenen una responsabilitat dins el marc d'organització de les proves.

- acollir els candidats dels centres educatius de la seva zona geogràfica.
- lliurar els diplomes als candidats que han passat les proves en el centre examinador.

#### QUARTA.- HABILITACIÓ DEL PROFESSORAT DE FRANCÈS COM A LLENGUA ESTRANGERA

El SCAC organitzarà i finançarà una formació per al professorat de francès implicat en les convocatòries del DELF per tal d'habilitar-los per a la funció d'examinador-corrector oficial.

Aquesta formació serà impartida per formadors de l'Alliance Française a Palma (Mallorca), conjuntament amb el SCAC i anirà íntegrament a càrrec de la part francesa, amb l'exclusió de les despeses de transport del professorat que participi en la formació. En cas que el professorat d'altres illes s'hagi de desplaçar a Mallorca per assistir a la formació, les despeses de transport d'aquest professorat seran cofinançades per la part francesa i per la Conselleria d'Educació i Universitat.

Els professors habilitats rebran un certificat d'habilitació vàlid per 5 anys. Aquest certificat serà renovable per a la mateixa durada mitjançant la superació d'un examen d'habilitació organitzat per la part francesa. Es podrà presentar a aquest examen d'habilitació el professor que hagi participat almenys a una convocatòria dels examens DELF per any (versió escolar o una altra versió).

Seules les personnes ayant une responsabilité dans le cadre de l'organisation des examens auront accès aux informations et documents confidentiels.

- accueillir les candidats des établissements scolaires de sa zone géographique.
- remettre les diplômes aux candidats qui ont passé les épreuves dans ses locaux.

#### QUATRIEME : HABILITATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Le SCAC organisera et financera une formation à destination des professeurs de français qui seront impliqués dans le dispositif afin de les habilitier à la fonction d'examineur-correcteur officiel.

Cette formation sera assurée par des formateurs de l'Alliance française de Palma (Mallorca) et du SCAC et elle sera prise en charge par la partie française à l'exclusion des frais de transport des professeurs admis à participer à la formation. Si les professeurs d'autres îles que Majorque doivent se rendre à l'île de Majorque, les frais de transport de ces professeurs seront co-financés à 50% par la partie française et par la Conselleria d'Éducation et d'Université.

Les professeurs habilités recevront une attestation d'habilitation valable 5 ans. Cette attestation sera renouvelable pour la même durée moyennant la réussite à un test d'habilitation organisé par la partie française. Pourra se présenter à ce test de renouvellement d'habilitation l'enseignant qui aura participé à au moins une session d'examens DELF par an (scolaire ou d'une autre version).



Veure les precisions a la fitxa tècnica annexa.

## CINQUENA.- COMPROMISOS

### 5.1. Compromisos del SCAC

El SCAC garanteix, d'acord amb el CIEP, la validesa de la forma i del contingut d'aquests diplomes per avaluar les competències en llengua francesa de l'alumnat inscrit en un nivell determinat.

El SCAC es compromet igualment a comunicar anualment les tarifes oficials dels drets d'inscripció.

El centre acreditat, Alliance Française de Palma, es compromet a remunerar els examinadors/correctors de les Illes Balears que intervinguin en el projecte així com els vigilants de les proves col·lectives.

### 5.2. Compromisos de la Conselleria d'Educació i Universitat del Govern de les Illes Balears

La Conselleria d'Educació i Universitat del Govern de les Illes Balears es compromet a respectar les obligacions corresponents a la bona organització de les convocatòries d'examen i a facilitar l'organització de les convocatòries d'examen, autoritzar l'alumnat a presentar-s'hi fora de l'horari escolar, facilitar, si s'escau, la participació del professorat designat en l'organització de l'examen així com la vigilància de les proves en els centres on es realitzen i proporcionar els espais necessaris per a l'organització de les sessions i la realització de les proves.

## SISENA.- COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Voir les précisions sur la fiche technique en annexe.

## CINQUIEME : ENGAGEMENTS

### 5.1. Engagements du SCAC

Sous couvert du CIEP, le SCAC garantit l'agrément tant dans la forme que dans les contenus des diplômes concernés pour évaluer les compétences en langue française des élèves inscrits à un niveau donné.

Le SCAC s'engage également à communiquer tous les ans les tarifs officiels des droits d'inscription aux examens.

Le Centre d'examen agréé, l'Alliance française de Palma, s'engage à rémunérer les examinateurs-correcteurs des Îles Baléares concernés ainsi que les surveillants des épreuves collectives.

### 5.2. Engagements de la Conselleria d'Educació i Universitat du Gouvernement des Îles Baléares

La Conselleria d'Educació i Universitat du Gouvernement des Îles Baléares s'engage à respecter les obligations afférentes à la bonne organisation des sessions d'examen et s'engage à faciliter l'organisation des sessions d'examen en autorisant les élèves à s'y présenter hors temps scolaire, en facilitant si nécessaire la participation des professeurs désignés à l'organisation de l'examen ainsi que la surveillance des épreuves dans les centres de passation et en fournissant les locaux nécessaires à l'organisation des sessions et à la passation des épreuves.

## SIXIEME : COMMISSION DE SUIVI



G CONSELLERIA  
O EDUCACIÓ  
I I UNIVERSITAT  
B



Per al seguiment, interpretació i desenvolupament del present conveni es constitueix, a partir de la seva signatura, una comissió de seguiment mixta, que es reunirà anualment i estarà formada, com a mínim, per dues persones designades per la Conselleria d'Educació i Universitat i dues persones designades pel SCAC i/o l'Alliance Française de Palma.

Aquesta comissió es reunirà després de la sessió d'exàmens per avaluar el dispostat en aquest conveni. Arran de les conclusions establertes per la comissió, allò descrit en aquest conveni podrà ser objecte de modificacions que figuraran en una addenda.

#### SETENA.- VIGÈNCIA, DURADA I RENOVACIÓ DEL CONVENI

Aquest conveni entrarà en vigor immediatament després de la seva signatura per ambdues parts. Tindrà una vigència anual renovable fins a un màxim de quatre anys, des del moment de la seva signatura. La renovació, amb l'acord exprés d'ambdues parts, serà mitjançant la subscripció d'una addenda prèvia a l'extinció de la vigència del conveni, per un període d'un any. A tal efecte, s'establirà una fitxa tècnica que especificarà els següents punts:

- el numerus clausus anual d'inscripcions;
- els nivells de certificació;
- el calendari de les proves, i el període de matrícula;
- les actualitzacions de les dades del centre d'examen acreditat;
- el llistat de centres examinadors;
- els aspectes econòmics;
- les necessitats d'habilitació

La duració del conveni no podrà ser superior a quatre anys. En qualsevol moment abans de la data de finalització del termini previst, els firmants del conveni podran acordar unànimement la

A la suite de la signature du présent Accord, pour le suivi, l'interprétation et la mise en œuvre de l'Accord, sera constituée une commission mixte de suivi qui se réunira annuellement. Elle sera formée par deux représentants minimum de chacune des parties, qui seront désignés par la Conselleria d'Educació i Universitat et par le SCAC, et/ou l'Alliance française de Palma.

Cette commission se réunira après chaque session d'examens pour évaluer la convention. A la suite des conclusions relevées par la Commission, le dispositif décrit par la Convention pourra être l'objet de modifications qui seront précisées dans un avenant.

#### SEPTIEME : PRISE D'EFFET, DURÉE ET RENOUVELLEMENT DE LA CONVENTION

La présente convention prendra effet à compter de sa signature par les deux parties. Elle est conclue pour une durée d'un an renouvelable jusqu'à quatre ans à compter de la date de sa signature. Elle pourra être reconduite pour une période d'un an, après accord des deux parties, moyennant la rédaction d'un avenant avant le terme de la convention. A cette fin, sera établie une fiche technique qui spécifiera les points suivants :

- le numerus clausus annuel des inscriptions ;
- les niveaux des diplômes ;
- le calendrier des épreuves et la période d'inscription;
- les coordonnées actualisées du centre d'examen agréé
- la liste des centres de passation des épreuves ;
- les aspects financiers;
- les besoins en habilitation

La durée de la convention ne pourra être supérieure à quatre ans. A tout moment avant la date d'expiration de la durée prévue, les signataires de la convention pourront décider

Nicolas KAZANIDES  
Conseiller Culturel, Directeur Général  
de l'Institut Français d'Espagne



G CONSELLERIA  
O EDUCACIÓ  
I I UNIVERSITAT  
B

pròrroga per un període de fins a quatre anys addicionals o la seva extinció.

#### VUITENA.- RESOLUCIÓ DEL CONVENI

Serán causes de resolució d'aquest conveni:

- a) El transcurs del termini de vigència del conveni sense que se n'hagi acordat la pròrroga.
- b) L'acord unànim de tots els signants, manifestat per escrit per carta certificada amb justificant de recepció, amb un mínim de tres mesos d'antelació.
- c) L'incompliment de les obligacions i els compromisos assumits per part d'algun dels signants. En aquest cas, qualsevol de les parts pot notificar a la part incomplidora un requeriment perquè compleixi en un termini determinat les obligacions o els compromisos que es consideren incomplets. Aquest requeriment s'ha de comunicar al responsable del mecanisme de seguiment, vigilància i control de l'execució del conveni i a les altres parts signants. Si, un cop transcorregut el termini indicat en el requeriment, l'incompliment persisteix, la part que el va adreçar ha de notificar a les parts signants la concurrència de la causa de resolució i el conveni s'entén resolt. La resolució del conveni per aquesta causa pot comportar la indemnització dels perjudicis causats si així s'ha previst.
- d) Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.
- e) Per qualsevol altra causa diferent de les anteriors prevista en el conveni o en altres lleis.

Els efectes de la resolució del conveni són les indicades a l'article 52 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

#### NOVENA.- QÜESTIONS LITIGIOSES



d'un commun accord d'en prolonger la durée pour une période pouvant aller jusqu'à quatre ans ou de la laisser expirer.

#### HUITIEME : DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Seront causes de dissolution de la présente convention :

- a) L'expiration du délai de validité de la convention sans qu'un renouvellement n'ait été décidé
- b) La décision conjointe des signataires, par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis incompressible de trois mois.
- c) Le manquement à ses obligations et engagements de l'une des parties signataires. Dans ce cas, chacune des parties est en droit de notifier à la partie défaillante une mise en demeure de remplir dans un délai imparté les obligations ou engagements jugés non respectés. Cette mise en demeure devra être communiqué au responsable de la procédure de suivi, de vigilance et de contrôle de l'exécution de la présente convention ainsi qu'aux autres parties signataires. Si, à l'expiration du délai imparté dans la mise en demeure le défaut perdure, la partie demandante devra notifier aux autres parties signataires l'incidence de la cause de dissolution et la convention se verra dissoute. La dissolution de la convention pour la cause en question pourra entraîner l'indemnisation des préjudices subis si prévu.
- d) Par décision judiciaire déclarative de la nullité de la convention
- e) Pour tout autre cause distincte de celles mentionnées précédemment et prévue dans la convention et autres lois.

Les effets de la dissolution de la convention sont ceux indiqués à l'article 52 de la Loi 10/2015 du 1er octobre du régime juridique du secteur public.

#### NEUVIEME : RESOLUTION DE LITIGES

Nicolas KASSIANIDES  
Conseiller Général  
de l'Institut Français d'Espagne



G CONSELLERIA  
O EDUCACIÓ  
I UNIVERSITAT  
B



Les qüestions litigioses sorgides de la interpretació, la modificació, la resolució i els efectes d'aquest conveni seran resoltes mitjançant consulta, negociació i de comú acord entre les parts, dins la comissió de seguiment, esmentada a la clàusula sisena. En cas que això no sigui possible, les parts sotmetran les divergències a la jurisdicció contenciosa administrativa, d'acord amb la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora d'aquesta, per la qual el SCAC es sotmet als jutjats i tribunals d'Espanya.

Com a mostra de conformitat, signem aquest conveni en dos exemplars.

Palma, de de 2016

01 FEB. 2017

LA CONSELLERIA D'EDUCACIÓ I UNIVERSITAT

Martí X. March i Cerdà

Tout litige émanant de l'interprétation, de la modification, de la dénonciation ou de la mise en œuvre du présent accord sera résolu moyennant la consultation, la négociation et d'un commun accord entre les parties, selon la Commission de suivi décrite à la clause six. En cas d'impossibilité, les parties s'en remettent à la juridiction administrative compétente, réglée par les dispositions de la Loi 29/1998, du 13 juillet, selon laquelle le SCAC est soumis aux tribunaux espagnols.

En foi de quoi, les Parties signent le présent document en deux exemplaires.

Palma, de de 2016

01 FEB. 2017

LE SERVICE DE COOPÉRATION ET  
D'ACTION CULTURELLE

Nicolas Kassianides

Nicolas KASSIANIDES  
Conseiller Culturel, Directeur Général  
de l'Institut Français d'Espagne



**ANNEX – FITXA TÈCNICA**

ANNEX AL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA CONSELLERIA D'EDUCACIÓ I UNIVERSITAT DEL GOVERN DE LES ILLES BALEARS I EL SERVEI DE COOPERACIÓ I D'ACCIÓ CULTURAL DE L'AMBAIXADA DE FRANÇA A ESPANYA PER A L'ESTABLIMENT D'UNA SESSIÓ ANUAL DELS EXÀMENS DEL DIPLOMA D'ESTUDIS DE LLENGUA FRANCESA (DELF) ESCOLAR A LA XARXA ESCOLAR DE LES ILLES BALEARS, PER AL CURS ESCOLAR 2016-2017

Palma, de de 2016 01 FEB. 2017

**1. Destinataris**

En el curs escolar 2016-2017 es podran inscriure fins a 200 alumnes d'Educació Secundària Obligatòria (ESO) i Batxillerat (BAT) escolaritzats en centres sostinguts amb fons públics de les Illes Balears d'acord amb aquest ordre de prioritat:

1. Alumnat escolaritzat en el programa de currículum mixt Batxillerat-Baccalauréat;
2. Alumnat escolaritzat que estudia francès com a segona llengua estrangera i/o una assignatura no lingüística en llengua francesa.

**2. Nivells**

En el curs escolar 2016-2017 es convocaran les proves del DELF escolar en els nivells A2, B1 i B2.

**3. Calendari de les proves**

Per l'any 2017, el calendari de les proves és el següent :

	PROVES ESCRITES COL·LECTIVES	PROVES ORALS INDIVIDUALS
DELF A2 escolar	Dijous, 27 abril de 17:00 a 18:40	Entre el dilluns, 24 d'abril i el

**ANNEXE - FICHE TECHNIQUE**

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LA CONSELLERIA D'EDUCACIÓ I UNIVERSITAT DU GOUVERNEMENT DES ÎLES BALÉARES ET LE SERVICE DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE DE L'AMBAassade DE FRANCE EN ESPAGNE, EN VUE DE LA MISE EN PLACE D'UNE SESSION ANNUELLE DES EXAMENS DU DIPLÔME D'ETUDES DE LANGUE FRANCAISE (DELF) SCOLAIRE DANS LE RÉSEAU SCOLAIRE DES ÎLES BALÉARES, POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2016-2017.

Palma, le de de 2016 01 FEB. 2017

**1. Public concerné**

Pour l'année 2016-2017 pourront s'inscrire et participer à l'examen selon l'ordre de priorité suivant jusqu'à 200 élèves d'Éducation secondaire obligatoire (ESO), et de Bachillerato (BAT) scolarisés dans des établissements soutenus par des fonds publics des Îles Baléares :

1. les élèves scolarisés dans le programme mixte Batxillerat-Baccalauréat ;
2. les élèves étudiant le français comme LV2, et/ou les élèves suivant une discipline non linguistique (DNL) en français.

**2. Niveaux**

Pendant l'année scolaire 2016-2017 seront proposés aux candidats les niveaux A2, B1 et B2 des examens DELF scolaire.

**3. Calendrier des épreuves**

Pour l'année 2017, le calendrier des épreuves est le suivant :

	EPREUVES ÉCRITES COLLECTIVES	EPREUVES ORALES INDIVIDUELLES
DELF A2 scolaire	Jeudi 27 avril de 17:00 à 18:40	Entre le lundi 24 avril et le samedi

Nicolas KASSIANIDES  
Conseiller Culturel, Directeur Général  
de l'Institut Français de l'Espagne



<b>DELFB1 escolar</b>	Dimecres, 26 abril de 17:00 a 18:45	dissabte 20 de maig del 2017 segons el pla establert per l'Aliança Francesa de Palma
<b>DELFB2 escolar</b>	Dijous, 27 abril de 17:00 a 19:30	

INSCRIPCIONS : de l' 1 al 28 de febrer de 2017

#### 4. Centre d'examen acreditat

El centre d'examen acreditat pel Centre Internacional d'estudis Pedagògics (CIEP) a la Comunitat Autònoma de les Illes Balears és el següent :

Alliance Française  
Avinguda Argentina, núm. 16, entl. 1r.  
07011 Palma de Mallorca  
Illes Balears

Tel: 971 71 41 01  
a/e: [afpalma@alianzafrancesapalma.com](mailto:afpalma@alianzafrancesapalma.com)  
Pàg. web: <http://www.alliancefrancaise.es>

#### 5. Centres examinadors

Els instituts d'educació secundària identificats conjuntament per la Conselleria d'Educació i Universitat del Govern de les Illes Balears i el SCAC per a ser centres examinadors acolliran els candidats dels centres escolars de la seva zona geogràfica.

#### 6. Aspectes econòmics

Le DELF escolar té unes **tarifes** preferents, a càrrec dels candidats, fixades anualment a nivell nacional, pel SCAC, en el mes de novembre. Aquestes tarifes són fixes i no poden ser modificades pels centres d'exàmens acreditats a Espanya.

Anirà a càrrec del Centre d'examen acreditat, l'Alliance française de Palma de Mallorca:

- La remuneració dels examinadors-correctors segons el barem fixat a nivell nacional. Per l'any 2016, la tarifa mínima de remuneració nacional fixada és de 20 € bruts/hora.

<b>DELFB1 scolaire</b>	Mercredi 26 avril de 17:00 a 18:45	20 mai 2017 selon le planning établi par l'AF de Palma
<b>DELFB2 scolaire</b>	Jeudi 27 avril de 17:00 a 19:30	

INSCRIPTIONS : du 1 au 28 février 2017

#### 4. Centre d'examen agréé

Le centre d'examen agréé par le CIEP rattaché à la communauté autonome des Îles Baléares est le suivant :

Alliance Française  
Avinguda Argentina, núm. 16, entl. 1r.  
07011 Palma de Mallorca  
Illes Balears

Tél : 971 71 41 01  
Courriel : [afpalma@alianzafrancesapalma.com](mailto:afpalma@alianzafrancesapalma.com)  
Site web: <http://www.alliancefrancaise.es>

#### 5. Centres de passation

Les établissements scolaires publics du second degré identifiés conjointement par la Conselleria d'Educació i Universitat du Gouvernement des Îles Baléares et le SCAC pour être centres de passation accueilleront les candidats des établissements scolaires de leur zone géographique.

#### 6. Aspects économiques

Le DELF scolaire fait l'objet de **tarifs** préférentiels, pris en charge par les candidats, fixés annuellement, au niveau national, par le SCAC, au mois de novembre. Ce sont des tarifs fixes qui ne peuvent être modifiés par les centres d'exàmens agréés en Espagne.

Sera prise en charge par le Centre d'examen agréé, l'Alliance française de Palma de Mallorca :

- La rémunération des examinateurs-correcteurs selon le barème fixé au niveau national. Pour l'année 2016, le tarif minimum de rémunération national préconisé est de 20 € bruts / hora.



- La remuneració dels vigilants de les proves col·lectives és de 10 € bruts/hora
- El 50% de les despeses de transport dels professors que resideixin fora de l'illa de Mallorca i que es traslladin a l'illa de Mallorca per participar al curs d'habilitació per ser examinador-corrector.
- Les despeses d'enviament dels exàmens realitzats del centre examinador al centre d'examen acreditat.

Aniran a càrrec de la Conselleria d'Educació i Universitat del Govern de les Illes Balears:

- la disposició de les aules en els centres examinadors.
- El 50% de les despeses de transport dels professors que resideixin fora de l'illa de Mallorca i que es traslladin a l'illa de Mallorca per rebre el curs d'habilitació per ser examinador-corrector.

## 7. Habilitació dels professors

La Conselleria d'Educació i Universitat del Govern de les Illes Balears, d'acord amb el SCAC, seleccionarà els professors de francès que sol·licitin fer el curs d'habilitació per ser examinador-corrector. Les condicions requerides i els compromisos de l'examinador-corrector es concretaran a la "carta de compromís de l'examinador-corrector" elaborada pel SCAC.

Per al curs 2016-2017 el curs serà d'una durada mínima de 20h de formació (100% d'assistència obligatòria) per a un grup de 15 professors de francès dels centres públics.

- La rémunération des surveillants des épreuves collectives est de 10 € bruts / hora
- 50% des frais de transport des professeurs qui ont leur résidence en dehors de l'île de Majorque et qui font le déplacement à Majorque pour participer au stage d'habilitation pour devenir correcteur-examineur.
- Les frais d'envoi des copies des examens depuis les centres de passation vers le centre d'examen agréé.

Seront pris en charge par la Conselleria d'Educació i Universitat du gouvernement des Îles Baléares:

- la mise à disposition des salles dans les centres de passation.
- 50% des frais de transport des professeurs qui ont leur résidence en dehors de l'île de Majorque et qui font le déplacement à Majorque pour participer au stage d'habilitation pour devenir correcteur-examineur.

## 7. Habilitation des professeurs

La Conselleria d'Educació i Universitat du gouvernement des Îles Baléares, en accord avec le SCAC, sélectionnera les professeurs de français qui pourront suivre le stage d'habilitation à la fonction d'examineur-correcteur. Les conditions requises et les engagements de l'examineur-correcteur sont précisés dans la "carte d'engagement" de l'examineur-correcteur" élaborée par le SCAC.

Pour l'année scolaire 2016-2017 le stage d'une durée minimale de 20 h de formation (100% d'assistance obligatoire) s'adressera à un groupe de 15 professeurs de français des établissements publics.